

**CHAYPI CHAYPI**

**SUK IMAKA**

**III**

¿Qué será, qué será?

Colección Literaria y Cultural

Libro No. 15

QUECHUA DE SAN MARTIN

con traducción al castellano

Instituto Lingüístico de Verano  
Yarinacocha, Pucallpa  
Perú - 1993

## Palabras preliminares

El Departamento de San Martín nos viene sorprendiendo con importantes publicaciones en quechua de esa zona, allende los Andes, hacia el oriente, ese mar verde que es la Amazonía.

Ya conocemos **Chaypi chaypi suk imaka I y II**, libros de adivinanzas editados en ese departamento. Esta labor viene realizando en forma silenciosa Elisabeth Wyss a través del Instituto Lingüístico de Verano que tiene su sede en las orillas de la hermosa laguna de Yarinacocha. Labor de hormiga; pues, ha elegido el mejor género para mostrar el uso del idioma quechua tan a menos en nuestro tiempo, las adivinanzas.

El quechua de San Martín seguramente tiene como elementos los del quechua del norte-centro del Perú, el más antiguo. Pues, en Lamas, he tenido la oportunidad de conversar con nativos, un quechua entendible por su semejanza con el de Ancash y el de Ecuador. Razón mayor para que se insista en la práctica y uso del quechua de San Martín que ya ha logrado también otras publicaciones muy importantes.

Desde este rincón andino, el hermoso Callejón de Huaylas, le damos nuestra cordial felicitación por este empeñoso trabajo que afirma la importancia del quechua peruano como raíz profunda de peruanidad. Pues la respuesta está en los Andes con sus tradiciones y costumbres que lo tipifican como único y asombroso para el investigador nacional y foráneo.

El presente libro de adivinanzas es por lo tanto una contribución más que debe ser difundida para asentar el idioma que se habla en San Martín. Quizás nuestra región de Ancash que es bilingüe tenga a menos la importancia porque se habla generalmente en el Callejón de Huaylas la región de los Conchucos que tiene sus asentamientos en Pomabamba, Huari y Chiquián. Y este ejemplo debe ser imitado por los demás quechuas de la familia del Perú.

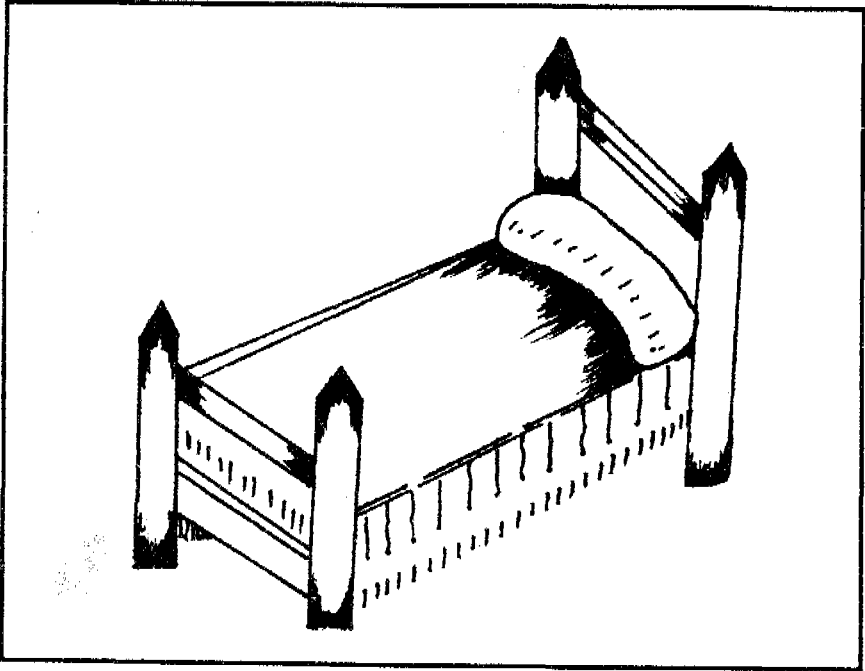
Las adivinanzas han sido siempre un entretenimiento para niños, jóvenes y adultos, y qué mejor el haber elegido este idioma por la investigadora Elisabeth Wyss para deleitarnos una vez más con la lengua de nuestros antepasados. Esperamos que no desmaye en esta labor y sigamos recibiendo la fresca brisa del sabor del Oriente Peruano para recordarnos que el quechua es una lengua vieja y nueva, actual y actual ante a pesar de sus detractores. La realidad nos dice lo contrario.

"Imallash imallaj" en nuestro quechua, es pues en el quechua de San Martín "chaypi chaypi suk imaka" bienvenido y nuestro mejor agradecimiento a sus promotores de ese departamento.

Huaráz, Junio de 1993  
Francisco Gonzales  
Director de "Asterisco"  
Revista de Actualidad y Cultura  
Huaráz - Ancash - Región Chavín  
Jr. Sucre 1083 - tel. 72-1177

1

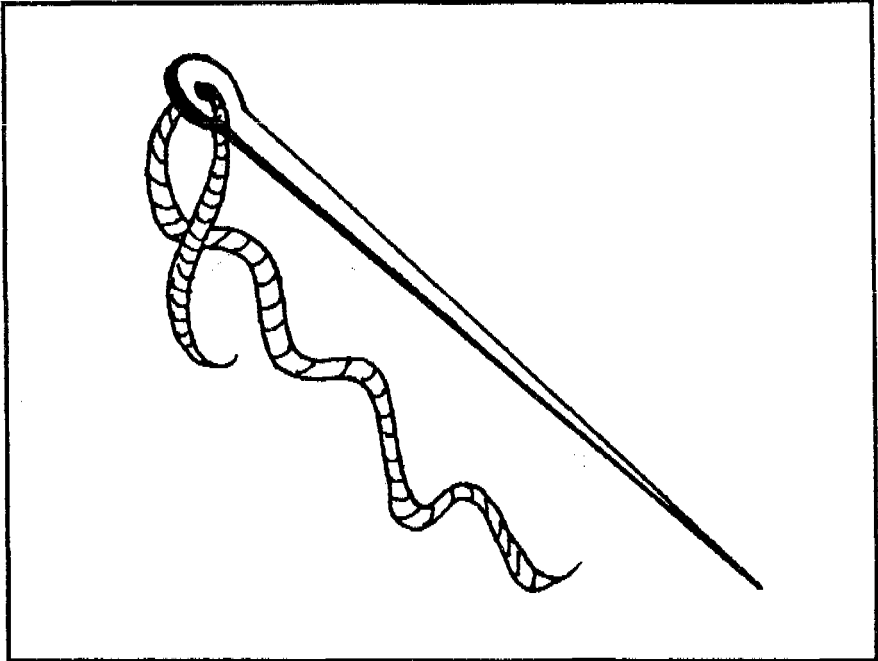
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:  
Chusku chakiyuk kashpapih  
mana atipanichu llukshiyta.  
Tukuy pi ñukapi puñunsapa.  
¿Imata chay?



¿Manachu kawitu?

2

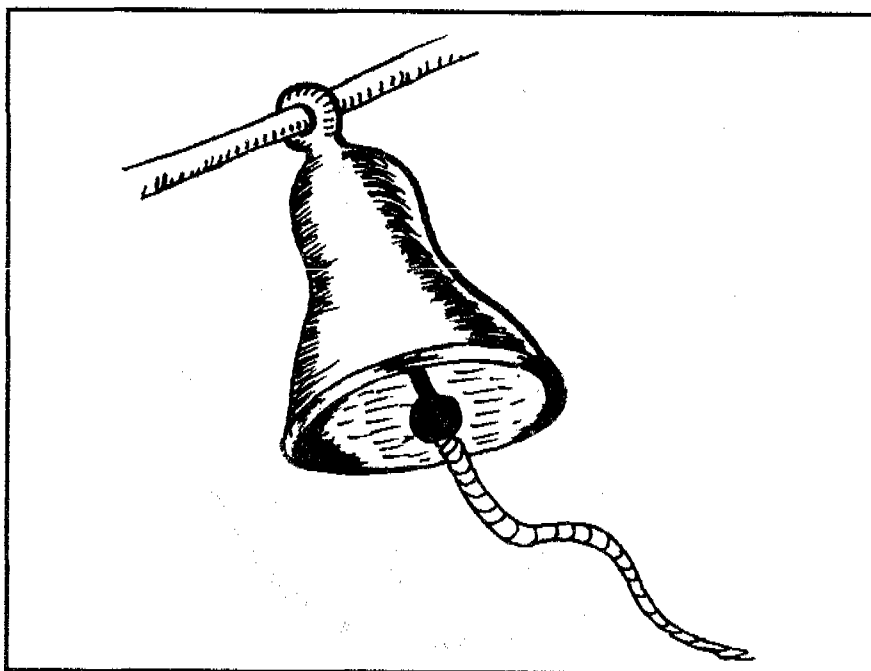
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:  
Suk ñawiyuk kani  
mana atipanichu kawayta.  
Tukuy pi apiwansapa sirikuptinkuna.  
¿Imata chay?



¿Manachu iluwan watupa?

3

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:  
Waskanmanta aysansapa  
pishkillushina kaparinanpa.  
¿Imata chay?



¿Manachu kampana?

**CASTELLANO**  
 por **Francisco Gonzales**  
**Adivinanzas infantiles populares**  
**"imallash, imallaj"**

1

Tengo cuatro patas  
 y no puedo salir,  
 niños y mayores  
 duermen en mí.

LA CAMA

2

Tengo un solo ojo  
 y no puedo ver.  
 Tu mamá me usa  
 cuando va a coser.

LA AGUJA CON EL HILO

3

Tira el hilito  
 y grita el pajarito.

LA CAMPANA

4

Redondo, redondo  
 no tiene tapa  
 ni tiene fondo.

EL ANILLO

5

Chiquito como un ratón  
 guarda la casa como un león.

LA LLAVE

6

Salí de mi casa  
 sin yo saber,  
 y le dí muerte a un  
 hombre sin yo querer.

LA BALA

7

Mira al cielo  
 antes que me cojas,  
 porque sino,  
 de seguro que te mojas.

LA SOMBRILLA

8

Soy chiquito,  
 soy blandito  
 y mi casa llevo  
 sobre mi lomitito.

EL CARACOL



9

De la tierra subí al cielo,  
 del cielo bajé al suelo,  
 no soy Dios y sin ser Dios  
 como el mismo Dios me esperan.

LA LLUVIA